

Алиева Гунель Низами кызы

СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОВ, ЗАИМСТВОВАННЫХ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА В АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК

Азербайджанский язык относится к огузской группе тюркских языков. В нем, наряду с общетюркским генетически родственным пластом, обнаруживаются и элементы неродственных языков, представленных в Азербайджане. В процессе развития азербайджанского литературного языка и его функциональных стилей огромную роль сыграл русский язык, который в нашей стране является также средством межнационального общения. Заимствования из русского языка и через русский язык являются одним из основных средств обогащения словарного состава современного азербайджанского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 8(62): в 2-х ч. Ч. 1. С. 79-81. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

12. Фоноархив ФГБНУ «Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований». Кассета № 1068.
 13. Фоноархив ФГБНУ «Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований». Кассета № 1069.
 14. Фоноархив ФГБНУ «Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований». Кассета № 1076.
 15. Щербина И. В. Коммуникативная сущность обращений как средства общения в языкознании: автореф. дисс. к. филол. н. Краснодар, 2007. 22 с.

**SEMANTIC AND ETHNOCULTURAL SPECIFICS OF THE ADDRESS СИ КЪУЭШ / “BROTHER”
 (BY THE EXAMPLE OF THE SPEECH OF THE CIRCASSIAN DIASPORA ABROAD
 AND KABARDINO-CIRCASSIAN LANGUAGE IN RUSSIA)**

Abazova Marita Mukhamedovna, Ph. D. in Philology
 Kabardino-Balkarian Institute of Humanitarian Researches
 marita.abazova@yandex.ru

The article is devoted to studying the address “си къуэш” / “brother” by the example of the speech of the Circassian diaspora abroad and Kabardino-Circassian language in Russia. The author points out that, in spite of the semantic and ethnocultural similarities, the minor transformation is observed in the Kabardino-Circassian language under the influence of the Russian language. The paper concludes that nowadays in the speech of the Circassian diaspora and in the Kabardino-Circassian language on the ancestral lands the address “си къуэш” / “brother” is used concerning not only the relative but also the unfamiliar interlocutors to express respect, esteem.

Key words and phrases: category of address; ethno-culture; Circassian diaspora; Kabardino-Circassian language; interlocutor; addresser.

УДК 808

Азербайджанский язык относится к огузской группе тюркских языков. В нем, наряду с общетюркским генетически родственным пластом, обнаруживаются и элементы неродственных языков, представленных в Азербайджане. В процессе развития азербайджанского литературного языка и его функциональных стилей огромную роль сыграл русский язык, который в нашей стране является также средством межнационального общения. Заимствования из русского языка и через русский язык являются одним из основных средств обогащения словарного состава современного азербайджанского языка.

Ключевые слова и фразы: лексика; слово; заимствованные слова; азербайджанский и русский языки.

Алиева Гунель Низами кызы
 Школа № 28, г. Сумгаит, Азербайджан
 gunelaliyeva1985@gmail.com

**СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОВ, ЗАИМСТВОВАННЫХ
 ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА В АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК**

Русский язык – один из самых распространенных, богатых и прогрессивных языков современности. Этот язык сыграл особую роль в развитии ряда языков мира, перенявших из него на протяжении всей истории сотни слов, в том числе и в обогащении лексического запаса азербайджанского языка, имеющего свою древнюю историю.

Влияние русского языка на азербайджанский началось еще с далекого прошлого. Начиная с древнего периода и до наших дней, из русского языка в азербайджанский перешло множество слов. Историю перехода этих слов можно подразделить на три периода:

- 1) Начиная от древности до второй половины XIX века.
- 2) От второй половины XIX века до 20-ых годов XX века.
- 3) Период после 1920 года.

Количество слов, перешедших в азербайджанский язык в первый период, было очень мало.

Во втором периоде количество таких слов резко возросло. Причиной тому стало развитие культурных взаимосвязей двух народов. Как известно, после присоединения Азербайджана к России расширились и укрепились взаимосвязи между русской и азербайджанской передовой интеллигенцией. С повышением уровня культурных связей увеличивалось и количество заимствованных слов. В этот период русские слова стали использоваться и в нашей поэзии.

Третий период – самый продуктивный период, из русского языка было заимствовано много слов, относящихся к различным отраслям.

Основной причиной этого был завоеванный русским языком авторитет на международной арене, его использование между народами бывшего СССР как единого средства общения.

Слова перешли из русского в азербайджанский язык двумя способами: а) через литературный язык; б) через разговорный язык [3, с. 87].

Заимствованные из русского языка слова, согласно их значению, можно подразделить на две группы:

- 1) бытовая лексика, например: stəkan (стакан), stol (стол), stul (стул), çaynik (чайник), adyal (одеяло), bakal (бокал) и др.;

2) слова из области науки, промышленности, техники, политики и т.д., например: *sovet* (совет), *dekabrist* (декабрист), *katet* (катет), *artel* (артель) и др.

В лексическом составе азербайджанского языка есть слова, заимствованные из языков других народов, в том числе и европейских. Все эти слова перешли в азербайджанский язык посредством русского языка.

В процессе развития лексического состава азербайджанского языка русский язык выполнял две основные функции: во-первых, он периодически обогащал азербайджанский язык новыми словами, во-вторых, выступал в качестве посредника, трансформируя слова из европейских языков в азербайджанский. Таким образом, русский язык был для азербайджанского и посредником, и источником.

В азербайджанский язык посредством русского перешли в основном слова следующих языков:

латинского – *akademiya* (академия), *akt* (акт), *aspirant* (аспирант), *assistent* (ассистент), *auditoriya* (аудитория), *qlobus* (глобус), *qonorar* (гонорар), *dekan* (декан), *diktatura* (диктатура), *diktor* (диктор), *direktor* (директор), *dissertasiya* (диссертация), *institut* (институт), *intonasiya* (интонация) и т.д.;

английского: *klub* (клуб), *kombaun* (комбайн), *lift* (лифт), *mitinq* (митинг), *park* (парк), *folklor* (фольклор), *futbol* (футбол), *tunel* (туннель), *rels* (рельс) и т.д.;

немецкого: *abzas* (абзац), *marka* (марка), *sex* (цех), *ştat* (штат), *bint* (бинт), *qalstuk* (галстук), *kurort* (курорт) и т.д.;

итальянского: *balerina* (балерина), *benzin* (бензин), *duet* (дуэт), *kvartet* (квартет), *konsert* (концерт), *libretto* (либретто), *novella* (новелла), *pianino* (пианино), *solo* (соло), *faşizm* (фашизм), *opera* (опера), *balkon* (балкон) и т.д.;

голландского: *matros* (матрос), *gurog* (рупор), *kompas* (компас), *reyd* (рейд) и т.д. [2].

Кроме названных, встречаются в нашем языке и элементы испанского, польского и других языков.

Заимствованные слова в лексическом составе азербайджанского языка различаются по своему значению и сфере использования. Они подразделяются на две подгруппы: обычные заимствованные слова и международные заимствованные слова.

Заимствованные слова, которые обозначают то или иное понятие только в языке оригинале и в языке, в который они перешли, называют обычным заимствованием [3, s. 78].

Слова, которые используются в нескольких разносистемных языках и обозначают понятие, относящиеся к науке, технике, политике, культуре и искусству, называют международными заимствованиями [Ibidem, s. 79]. Например: демократ, роман, опера и т.д.

Основным критерием международных слов является их использование одновременно в 4-5 различных неродственных языках.

Международные слова составляют в основном латинские и греческие слова и частично русские.

Переход международных слов в азербайджанский язык начинается в основном с XIX века. В этот период в нашем языке стали использоваться слова: *teatr* (театр), *ateist* (атеист), *deputat* (депутат), *despot* (деспот), *fanatizm* (фанатизм), *liberal* (либерал) и т.д.

В современном азербайджанском языке международные слова занимают особую позицию. Эти слова охватывают новшества, относящиеся к науке, технике, культуре и т.д. [4, s. 64].

Каждый язык в мире имеет присущую ему фонетическую систему и грамматическое строение. При заимствовании слова из чужого языка, заимствующий язык подчиняет его своим фонетическим и грамматическим законам и использует его согласно им. Азербайджанский язык также принимает слова из других языков, подчиняя их нормам своего литературного произношения. При этом те иноязычные слова, которые отвечают нормам азербайджанского языка, переходят в него, не меняясь, и звучат также как и в оригинале. Те же слова, что не отвечают нормам азербайджанского языка, подвергаются изменениям. Следуя этому принципу, можно выделить две группы заимствованных слов: слова, перенятые языком без изменений, и слова, вошедшие в наш язык с изменениями.

Если заимствованное слово соответствует фонетической системе и грамматическому строю языка, которым заимствуется, и не наносит вред его внутренним законам, то оно принимается без изменений [Ibidem, s. 56]. В азербайджанском языке есть ряд слов, принятых из других языков именно таким способом и использующихся без изменений: *beton* (бетон), *vaqon* (вагон), *vanna* (ванна), *zavod* (завод), *vitamin* (витамин), *vulkan* (вулкан), *ekran* (экран), *yumor* (юмор), *kanal* (канал), *kollektiv* (коллектив), *maqnit* (магнит), *marka* (марка), *monoloq* (монолог) и т.д.

Заимствования такого типа чаще всего встречаются среди международных слов. Большинство слов литературного языка перешедших в письменной форме также были заимствованы по этому типу.

Если заимствованное слово сильно отличается от слов языка заимствования, то оно сталкивается с сопротивлением фонетической и грамматической структур этого языка и подвергается некоторым изменениям. Кроме того, по определенным причинам у некоторых заимствованных слов происходит изменение лексического значения. В целом интеграция заимствованного слова в приемный язык с изменением самого слова – это довольно сложный процесс [5, s. 47].

Можно указать следующие формы интеграции заимствованных слов в азербайджанский язык:

Интеграция с фонетическим изменением в слове. Каждое слово при переходе в другой язык вынуждено приспособиться к фонетической системе этого языка. В результате в слове могут наблюдаться изменения следующего типа:

А) замена одного звука другим: Ведро-*vedrə*, замена о – на ə;

В) замена нескольких звуков в слове: например: Вокзал-*vağzal*, замена звуков [o], [k] на [a], [ğ] и т.д.

Заимствование слов из русского языка, а также из других языков посредством русского, сыграло особую роль в процессе развития азербайджанского языка. Эти заимствования не вытесняли собственные слова

азербайджанского языка, потому что в основном они не имели эквивалента в родном языке. По этой причине слова, перешедшие в азербайджанский язык из русского языка и посредством русского из европейских языков, способствовали:

1. обогащению лексики и синонимии родного языка;
2. развитию системы научных терминов в азербайджанском языке.

Видные азербайджанские ученые ещё с прошлых лет считали важным и необходимым установление взаимосвязей между азербайджанским и русским языками. Видный ученый XIX века М. Ф. Ахундов, высоко оценивая значение русского языка, писал: «Я хорошо знаю русский. В нашем веке русский язык и с точки зрения сочинительства и по другим характеристикам с каждым днем совершенствуется и становится незаменимым для отображения самых тонких вопросов» [Цит. по: 1, с. 28].

В XX веке мастера слова, в том числе и Дж. Мамедкулузаде, продолжили эту инициативу М. Ф. Ахундова и высоко оценили положительное влияние русского языка. Среди них можно назвать Дж. Джаббарлы, М. С. Ордубади, А. Шаиг и др.

Список литературы

1. Будагова З. Азербайджанский язык. Баку: Элм, 1982. 139 с.
2. *Azərbaycan dilinin orfoqrafiya lüğəti*. Bakı: Şərq-Qərb, 2013. 839 s.
3. *Cəfərov S. Müasir Azərbaycan dili. Leksikologiya*. Bakı: Maarif, 2007. 191 s.
4. *Həsənov H. Müasir Azərbaycan dilinin leksikologiyası*. Bakı: Maarif, 1988. 306 s.
5. *Xəlilov B. Müasir Azərbaycan dilinin leksikologiyası*. Bakı: Nurlan, 2008. 198 s.

SPECIFIC PECULIARITIES OF WORDS BORROWED FROM THE RUSSIAN LANGUAGE INTO THE AZERBAIJAN LANGUAGE

Alieva Gunel' Nizami kyzy

*School № 28 in Sumgait, Azerbaijan
quneleliyeva1985@gmail.com*

The Azerbaijan language refers to the Oghuz branch of the Turkic languages. The elements of non-cognate languages presented in Azerbaijan are revealed in it together with the common Turkic genetically cognate stratum. In the process of the development of the Azerbaijan literary language and its functional styles the Russian language played an enormous role, it is also a means of international communication in our country as well. One of the principal means of the enrichment of the vocabulary of the modern Azerbaijan language is loan words from and through the Russian language.

Key words and phrases: vocabulary; word; loan words; Azerbaijan and Russian languages.

УДК 81-115

Статья посвящена сопоставительному исследованию феномена «двойное отрицание» в английском и чувашском языках. В работе рассматриваются особенности «взаимопереводимости» структур с двойным отрицанием в дискурсе, устанавливаются переводческие закономерности, ориентированные на сохранение коммуникативной цели высказывания в сопоставляемых языках. Источниками примеров для исследования послужили оригинальные тексты сказок О. Уайльда «Fairytale» на английском языке и тексты их литературного перевода на чувашском языке.

Ключевые слова и фразы: семантика отрицания; разноструктурные языки; сопоставительный анализ; английский язык; чувашский язык; двойное отрицание; национальная картина мира.

Андреева Екатерина Васильевна

Пушкин Алексей Александрович, к. филол. н.

*Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова
kate016@mail.ru; fldh@mail.ru*

ЕЩЕ РАЗ К ВОПРОСУ О ДВОЙНОМ ОТРИЦАНИИ В АНГЛИЙСКОМ И ЧУВАШСКОМ ЯЗЫКАХ

Несмотря на общность принципов языковой концептуализации окружающего мира, мировоззренческие картины каждого народа отличаются своей уникальностью, ибо у каждого народа свой ментальный субстрат, обусловленный множеством факторов. Именно лингвокультурологический фактор играет существенную роль в конструировании языковой картины мира. Как ни парадоксально, однако, даже элементы логического мышления в этнических языках могут отражаться особым образом. В своей предыдущей работе, посвященной описанию феномена двойного отрицания, мы рассмотрели типичные варианты структур с двойным отрицанием в английском языке, определили их соответствия в чувашском языке [1].

В настоящей статье рассматривается функционирование языковых структур с оператором отрицания при предикате, при этом некоторые члены предложения одновременно выражаются лексическими единицами,